

Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy przeciwstawiają się zaś oni i gdy bluźnią strząsnąwszy szaty powiedział do nich krew wasza na głowę waszą czysty ja od teraz do pogan pójde
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz gdy mu się przeciwstawiali i bluźnili,* otrząsnął szaty** *** i powiedział do nich: Krew wasza na głowę waszą,**** ja jestem czysty,***** od teraz pójde do narodów.***** *****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Gdy przeciwstawiali się) zaś oni i (gdy krzywdząco mówili)*, strząsnąwszy szaty powiedział do nich: "Krew wasza na głowę waszą. Czysty ja. Od teraz do pogan będę szedł". ⁸⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy przeciwstawiają się zaś oni i gdy bluźnią strząsnąwszy szaty powiedział do nich krew wasza na głowę waszą czysty ja od teraz do pogan pójde
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz gdy mu się przeciwstawiali, a nawet posuwali do bluźnierstw, otrząsnął proch z szat i oznajmił: Krew wasza na głowę waszą, ja jestem czysty. Odtąd moje poselstwo będę kierował do pogan.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz gdy się sprzeciwiali i bluźnili, otrząsnął szaty i powiedział do nich: Krew wasza na waszą głowę, ja jestem czysty. Od tej chwili pójde do pogan.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz gdy się oni sprzeciwiali i bluźnili, otrząsnąwszy proch z szat, rzekł do nich: Krew wasza na głowę waszę; jam jest czysty, od tego czasu pójde do pogan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz gdy się oni zastawiali i bluźnili, wytrząsnąwszy szaty swe, rzekł do nich: Krew wasza na głowę waszę; czystym ja, odtychmiast pójde do Poganów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A kiedy się sprzeciwiali i bluźnili, otrząsnął swe szaty i powiedział do nich: Krew wasza na wasze głowy, ja nie jestem winien. Od tej chwili pójde do pogan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz gdy mu się sprzeciwiali i bluźnili, otrząsnąwszy szaty, rzekł do nich: Krew wasza na głowę waszą, ja jestem czysty, od tej chwili pójde do pogan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy mimo to się sprzeciwiali i bluźnili, otrząsnął swoje szaty i powiedział do nich: Krew wasza na waszą głowę. Ja jestem niewinny. Od tej chwili pójde do pogan.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Oni jednak wciąż odrzucali jego naukę i znieważali go.

¹⁾ <x>510 13:45</x>

²⁾ Znak zwolnienia od odpowiedzialności (Zrobiłem dla was wszystko, teraz nie odpowiadam już za wasze błędne decyzje), pod. do strząśnięcia prochu z nóg (<x>510 13:51</x>).

³⁾ <x>160 5:13</x>; <x>470 10:14</x>; <x>480 6:11</x>; <x>490 9:5</x>; <x>490 10:11</x>; <x>510 13:51</x>

⁴⁾ <x>30 20:916</x>; <x>100 1:16</x>; <x>330 33:5</x>

⁵⁾ <x>510 20:26</x>

⁶⁾ W dalszych latach Paweł nie odcinał się od Żydów: <x>510 19:1-10</x>;<x>510 28:23-28</x>.

⁷⁾ <x>510 13:46</x>; <x>510 28:28</x>

⁸⁾ Słowo "krzywdząco mówić" przybrało znaczenie "bluźnierczo mówić, bluźnić".

	literacki		Otrząsając więc swoje szaty, powiedział: „Sami ściągniecie na siebie zgubę. Ja nie ponoszę za to winy. A od tej chwili pójdę do pogan”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A gdy się przeciwstawiali i rzucali obelgi, on, strząsając swe szaty, rzekł im: „Krew wasza [niech spadnie] na waszą głowę. Od dziś będę chodził do pogan czysty”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Oni jednak występowali przeciw niemu i rzucali na niego obelgi. Wtedy Paweł całkowicie zerwał z nimi i rzekł; - Sami ściągniecie na siebie zgubę i to nie z mojej winy. Od tej chwili będę działał wśród pogan.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy jednak zaczęli mu się sprzeciwiać i rzucać bluźnierstwa, strzepał pył ze swego ubrania i powiedział im: 'Krew wasza na głowy wasze, ja nie ponoszę tu winy, od tej chwili zwracam się do pogan'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А коли вони противилися і богозневажали, то він обтрусив свій одяг і мовив до них: Кров ваша на головах ваших. Я чистий, відтепер піду до поган.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy oni się sprzeciwiali oraz rzucali oszczerstwa, otrząsnął szaty oraz do nich powiedział: Krew wasza na waszej głowie; ja jestem czysty; teraz pójdę do pogan.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy jednak stawiali się przeciwko niemu i zaczęli miotać obelgi, otrzepał ubranie i rzekł im: "Krew wasza na własne wasze głowy! Jeśli o mnie idzie, jestem czysty; odtąd idę do goim!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy oni bezustannie się sprzeciwiali i wypowiadali obelżywie, otrząsnął swe szaty i rzekł do nich: "Krew wasza na wasze głowy. Ja jestem czysty. Odtąd pójdę do ludzi z narodów”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ponieważ jednak byli mu przeciwni i lekceważyli Jezusa, strząsnął kurz z płaszcza i powiedział: —Sami jesteście sobie winni. Spełniłem swój obowiązek. Od tej chwili będę nauczał pogan.